Porównanie tłumaczeń Psalmów 74:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty zgniotłeś głowy\* Lewiatana,\*\* \*\*\* Oddałeś na żer mieszkańcom pustyni.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty zgniotłeś łeb Lewiatana, Oddałeś go na żer mieszkańcom pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty skruszyłeś głowy Lewiatana, dałeś go na pokarm mieszkańcom pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tyś skruszył głowę Lewiatana, dałeś go za pokarm ludowi na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tyś potarł głowy smokowe, dałeś go na pokarm ludziom Murzyńskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zmiażdżyłeś łby Lewiatana, wydałeś go na żer potworom morskim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tyś rozbił głowę Lewiatana, Oddałeś go na żer zwierzętom pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty roztrzaskałeś głowy Lewiatana, dałeś go jako pokarm ludowi pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty starłeś łby Lewiatana, dałeś je na żer morskim potworom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tyś zdruzgotał łby Lewiatana, rzuciłeś go na żer zwierzętom morskim. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty skruszyłeś głowę Lewiatana; rzuciłeś go na żer mieszkańcom stepu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ty roztrzaskałeś łby Lewiatana. Dawałeś go na pokarm ludowi – mieszkańcom bezwodnych okolic. |

1. 1) głowy, רָאׁשֵי (rosze), pod. G; zob. <x>230 74:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lewiatan, zob. <x>230 74:14</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>220 3:8</x>; <x>220 40:254</x>; <x>220 1:26</x>; <x>230 104:26</x>; <x>290 27:1</x>; <x>290 51:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: (1) zwierzętom pustynnym (l. plemionom pustynnym, l. hienom); (2) okrętom morskim (zob. <x>290 33:21</x>; <x>40 24:24</x>; <x>330 20:9</x>); (3) żeglarzom. [↑](#footnote-ref-5)